



**Прокуратура на
Република България**



**VIỆN KIỂM SÁT NHÂN
DÂN TỐI CAO
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ
ВЪРХОВНАТА НАРОДНА ПРОКУРАТУРА НА
СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА ВИЕТНАМ
И
ПРОКУРАТУРАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

Върховната народна прокуратура на Социалистическа република Виетнам и Прокуратурата на Република България, наричани по-нататък „Страните“

като изхождат от основните принципи на международното право, най-вече взаимно уважение и равенство между двете държави,

като подчертават развитието на сътрудничеството между двете страни по правни въпроси, представляващи взаимен интерес,

желаейки да укрепят сътрудничеството и традиционното приятелство между Виетнам и България

се споразумяха за следното:

Член 1

Принципи на сътрудничество

Страните осъществяват сътрудничество в рамките на своите функции и правомощия на базата на взаимно уважение, равенство, общи интереси и при спазване на законодателството и международните задължения на своите държави.

Член 2

Форми на сътрудничество

1. За целите на това споразумение страните осъществяват сътрудничество в следните форми:

- Обмен на работни визити за поддържане и укрепване на сътрудничеството и взаимното разбирателство, както и за обмен на опит по въпроси от дейността на прокуратурата.
 - Сътрудничество с цел обучение и повишаване квалификацията на кадрите чрез организиране на конференции, семинари и краткосрочни обучения.
 - Обмен на информация по действащото законодателство, най-добри практики в правоприлагането, координирани действия в предотвратяването и борбата с престъпността.
 - Координация и взаимна подкрепа на международни форуми, на които участват и двете страни.
2. Други форми на сътрудничество, базирано на общи интереси и взаимно споразумение.

Член 3

Разходи

Разходите във връзка с изпълнение на настоящото споразумение зависят от наличието на финансов ресурс на всяка от страните.

Всяка страна поема разходите, възникнали на нейна територия. За конкретни случаи страните могат да постигнат договореност за друго.

Член 4

Централни органи за контакт

За целите на настоящото споразумение страните поддържат помежду си пряка връзка.

Взаимодействието на страните в рамките на настоящото споразумение се осъществява от страна на:

Върховната народна прокуратура на Социалистическа република Виетнам

Отдел за международно сътрудничество и правна помощ по наказателни дела

Адрес: 44 Ly Thuong Kiet, Hoan Kiem District, Hanoi, Vietnam

тел: (+84 4) 39366591

факс: (+84 4) 39361637

електронна поща: icd_spp@vks.gov.vn

Прокуратурата на Република България

Отдел „Международен“

Адрес: бул. „Витоша“2, 1040 София, България

факс: (+359 2) 9885895

тел: (+359 2) 9219330

електронна поща: mpp_vkr@prb.bg

Всяка страна следва незабавно да уведоми другата в случай на промяна на централния орган за контакт.

Член 5

Поверителност

1. Двете страни следва да полагат най-добри усилия за запазване на конфиденциалност на информацията и документите, получени в изпълнение на това споразумение.

2. Информацията или документите, получени по силата на настоящото споразумение, могат да бъдат предадени на трети лица само с предварителното съгласие на замолената държава.

Член 6

Език

Информация и документи, свързани с изпълнението на това споразумение, се предоставят на английски език.

Член 7

Решаване на спорове

Всички спорни въпроси по тълкуването и прилагането на настоящото споразумение се решават от страните по пътя на консултации и преговори.

Член 8

Промени и допълнения

В настоящото споразумение могат да бъдат внесени промени и допълнения по взаимно съгласие между двете страни. Промените и допълненията се оформят в отделни протоколи и се считат за неразделна част от това споразумение.

Член 9

Срок на действие

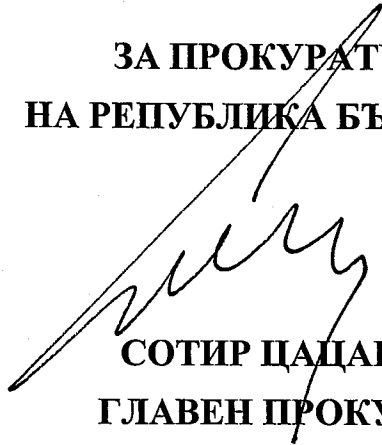
1. Настоящото споразумение влиза в сила от деня на подписването му за срок от 5 (пет) години. Действието на споразумението се удължава автоматично за срок от още 5 (пет) години, в случай че нито една от страните не е заявила изрично писмено желание за прекратяване на споразумението най-малко 4 (четири) месеца преди изтичането му.

2. Прекратяването на споразумението влиза в сила 6 (шест) месеца след получаване на такова предизвестие.

3. Прекратяването на настоящото споразумение не пречи на страните да изпълнят задълженията, възникнали през времето на неговото прилагане.

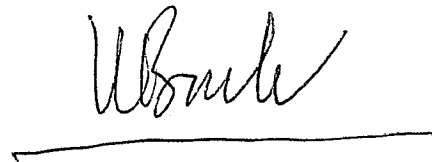
Съставено в гр. София на 24 април 2015 г. в два екземпляра на всеки език, български, вьетнамски и английски. Всички текстове са с еднаква сила. В случай на различия при тълкуването на разпоредбите предимство ще има текстът на английски език.

**ЗА ПРОКУРАТУРА
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**



**СОТИР ЦАЦАРОВ
ГЛАВЕН ПРОКУРОР**

**ЗА ПРОКУРАТУРА НА
СОЦИАЛИСТИЧЕСКА
РЕПУБЛИКА ВИЕТНАМ**



**НГУЕН ХОА БИН
ГЛАВЕН ПРОКУРОР**